

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 4 Phục Sinh - Năm B Ngày 25 - 4 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

TAM BÁT & TAM TOÀN

Bạn có biết TAM BÁT của Hàng Giáo Phẩm và Giáo Sĩ là gì không? Xin thưa đó là ba cái BÁT sau đây:

- **BÁT XỨNG:** “Không phải các con đã chọn Thầy nhưng chính Thầy đã chọn các con.” Họ được gọi và được chọn không phải vì họ tài giỏi, thánh thiện hay đạo đức hơn người, nhưng chỉ vì Chúa thương và chọn họ mà thôi.
- **BÁT TOÀN:** Dù là Giáo Hoàng, Giám Mục hay Linh Mục, họ vẫn là những con người với tất cả những yếu đuối, tham sân si, hi vọng ái ố ... Chúa gọi họ nhưng không cất khỏi họ những lỗi lầm, thiếu sót, những tính hư nết xấu. Bằng chứng là họ vẫn phải đi xưng tội như tất cả mọi tín hữu khác, và có khi còn phải đi xưng tội nhiều lần hơn và thường xuyên hơn các tín hữu khác nữa. “Tất cả các vị Thượng tế được chọn giữa loài người cũng mắc phải yếu đuối tư bề. Vì thế họ phải dâng lễ đền tội thay cho dân thế nào, thì người dâng lễ đền tội cho chính mình như vậy” (Dt 5:1-2).
- **BÁT LỰC:** Khi gặp phải những con chiên cứng đầu cứng cổ, có uy thế, có quyền lực chính trị, có địa vị, danh vọng và có ảnh hưởng trong xã hội. Khi những con chiên đội lớp sói này ủng hộ, và công khai đi ngược lại những giáo huấn và truyền thống của Giáo Hội, chúng ủng hộ phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử, tử hình, chuyển giới ... thì họ bị bó tay chẳng làm gì được chúng. Thật đáng buồn phải không bạn?

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, Giáo Hoàng, Giám Mục và Linh Mục đều là những người BÁT XỨNG, BÁT TOÀN & BÁT LỰC, thì bạn hãy cố gắng ghi nhớ ba điều sau đây:

- **THỨ NHẤT, ĐỪNG THẦN THÁNH HÓA CÁC MỤC TỬ.** Cho dù bạn gặp một Giáo Hoàng, Giám Mục hay linh mục nào thánh thiện, đạo đức mấy đi chăng nữa thì xin bạn ghi nhớ, họ cũng chỉ là những con người bình thường, đầy những yếu đuối, khuyết điểm và tội lỗi y như bạn, y như mọi người, lắm khi còn tệ hơn bạn và hơn nhiều người khác nữa. Bạn mà thần thánh hóa họ thì có ngày bạn sẽ thất vọng và sẽ mất hết niềm tin vào Chúa cho mà xem.
- **THỨ HAI, BÌNH TĨNH KHI THẤY GƯƠNG MÙ GƯƠNG XẤU XÂY RA TRONG GIÁO HỘI.** Những phương tiện truyền thông, báo chí, truyền thanh, truyền hình, internet, Facebook, Instagram ... và những thế lực của Xatan luôn ngày đêm rình mò, khai thác và thổi phồng những yếu điểm và những sơ xuất của các mục tử trong Giáo Hội. Ngôn sứ Dacari-a đã nói: “Chúng đánh mục tử, thì dân chiên sẽ tan tác” (13:7) vì thế, chúng sẽ dùng tất cả mọi thủ đoạn bần thiêu và hạ cấp nhất để triệt hạ các vị mục tử để đoàn chiên bị chia rẽ và bị tan tác. Bạn chớ mắc mưu của chúng!
- **THỨ BA, ĐỪNG BỎ ĐẠO VÌ NHỮNG GƯƠNG MÙ GƯƠNG XẤU CỦA CÁC VỊ MỤC TỬ.** Xin đừng bỏ Chúa, đừng rời Giáo Hội chỉ vì Đức Giáo Hoàng Phanxicô giữ thanh lặng trước việc ông Joe Biden, một chính trị gia mang nhãn hiệu Công Giáo, đã ký những sắc lệnh cho phá thai, hôn nhân đồng tính, cho thanh thiếu niên chuyển giới... đi ngược lại với Giáo Huấn của Chúa một cách công khai. Cũng đừng bỏ lễ, bỏ nhà thờ, và ngưng chịu các phép bí tích chỉ vì thấy các Giám Mục không thống nhất với nhau về chuyện

(xin đọc tiếp trang 2)

cầm những chính trị gia công khai ủng hộ phá thai lên rước lễ, hay các Giám Mục đã thiếu cứng rắn đối với những linh mục cấp tiến như James Martin, thuộc Dòng Tên, hay Bryan Massingale, hiện đang là giáo sư thần học của Đại học Fordham...

Bạn thân mến, Chúa Nhật Chúa Chiên Lành, là ngày mà Giáo Hội muốn nhắc nhở cho bạn và tôi biết, chỉ có Đức Giê-su Kitô là vị Mục Tử Nhân Lành duy nhất *dám hy sinh mạng sống mình cho đoàn chiên (Ga 10:11)*. Còn tất cả các mục tử khác từ Giáo Hoàng, Giám Mục cho đến linh mục, tất cả họ chỉ là những mục tử yếu đuối, bất toàn, và tội lỗi, và lắm khi họ chỉ là *kẻ làm thuê, và không thiết gì đến chiên (Ga 10:13)*.

Tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi hiểu rõ rằng Giáo Hoàng, Giám Mục và linh mục đều là những mục tử có TAM BẤT, và chỉ duy nhất một mình Đức Giê-su Kitô là vị Mục Tử TOÀN THIỆN, TOÀN MỸ & TOÀN NĂNG, thì lúc đó, đức tin của chúng mình mới vững chắc, và chúng mình mới có thể trung thành với Chúa và với Giáo Hội.

Còn nữa, khi nhận thức được TAM BẤT của các mục tử ở trần gian và TAM TOÀN của vị Mục Tử Nhân Lành là Chúa Giê-su, thì bạn và tôi sẽ không sững sốt và ngạc nhiên khi thấy có những mục tử hèn nhát, chỉ biết lo xén lông chiên, bỏ bê những con chiên bệnh tật, và khi gặp sói dữ thì liền *bỏ của chạy lấy người*.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho hàng Giáo Phẩm và hàng Giáo Sĩ, xin Chúa ban cho họ ơn can đảm, ơn khôn ngoan khi rao giảng. Và xin cho họ trái tim nhân hậu và lòng từ bi của Chúa Giê-su, để họ tận tình chăm lo cho đoàn chiên của Chúa giao phó, cũng như dám hy sinh đứng ra bảo vệ đoàn chiên của mình khỏi sói dữ và những cạm bẫy của Xatan. Xin chân thành cảm ơn bạn, và xin Chúa gìn giữ, chúc lành, ban cho bạn sức khỏe, sự bình an và nhiều niềm vui trong tuần lễ mới này.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

Lễ Chúa Nhật	Quán Ăn	Quý Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$9,330.00	\$4,947.00	\$10,270.00	\$7,595.00	\$32,142.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 4	Thứ Hai 26 - 4	Thứ Ba 27 - 4	Thứ Tư 28 - 4	Thứ Năm 29 - 4	Thứ Sáu 30 - 4	Thứ Bảy 1 - 5	Chúa Nhật 2 - 5
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật thứ 4 Phục Sinh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Peter Chanel, Lmtd	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM T Catêrina of Siena, Đttsht	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Thánh Pius V, Gh	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật thứ 5 Phục Sinh

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 4

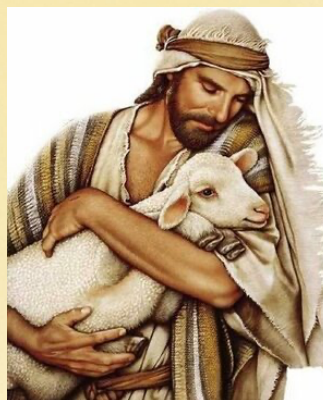
01/4/1982 Nghia Thanh Weaver	15/4/2011 Nguyen Van Tinh
29/4/1985 Dang Thi Hai	09/4/2011 Nguyễn Công Thanh
19/4/1986 Nguyen Xuan Tan	04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
22/4/1986 Nguyen Van Thanh	17/4/1012 Phạm Tiến Đức
10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng	09/4/2013 Anna Trung Thị Núi
07/4/1996 Hà Thị Tho	01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung
06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn	10/4/2014 Tadêô Lê Ngọc Sơn
01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu	18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải
20/4/2002 Isave Phan Tới	20/4/2015 Maria Trương Thị Lại
22/4/2002 Huỳnh Mến	07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cản
04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc	10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu
04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi	07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường	07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn
24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu	10/4/2017 Maria Trần Thị Nho
04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mầu	15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh
16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa	21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng
29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy	14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường
18/4/2008 Anna Trương Thị Bảy	28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn
30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi	23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc
26/4/2010 Phêrô Trần Quang	25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina
08/4/2011 Đinh Thị Thoa	15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tú

Do you know what the TRIO CHARACTER FLAWS/LIMITATIONS of the Ecclesiastical and Clergy are? Please allow me to present the trio FLAWS/LIMITATIONS as follows:

- **INEPT**: *"It was not you who chose me, but I who chose you."* They are called & chosen not because they are more remarkable, virtuous, or pious than others, but only because God loves & chooses them.
- **IMPERFECT**: Whether he is the Pope, Bishops, or Priests, they are still human beings with frailties, insatiability, and aversion... God calls and chooses them, but He does not remove their imperfections, limitations, and inadvertencies. To validate the point, they still have to go to confession just like all other Christians, and at times, they even have to go to confession more frequently than other Church members. *"Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason, must make sin offerings for himself as well as for the people" (Heb 5:1-2).*
- **INCOMPETENT**: When dealing with a person who is stubborn, hard-headed, prominent, influential, renowned, prestigious, and well-known in society. When these wolves in sheep's clothing promote and publicly repudiate Church teachings and traditions, they support abortion, same-sex marriage, euthanasia, death penalty, transgender...then their hands are tied, nothing can be done. It is so sad.

My dear friends, if you agree with me that Pope, Bishops, and Priests are people with flaws and limitations such as being **INEPT, IMPERFECT & INCOMPETENT**, then try to take into account these three viewpoints:

- **FIRST OF ALL, DO NOT IDOLIZE THE SHEPHERD**. Through your encounter and or interaction with the Pope, Bishops, or Priests, no matter how holy, virtuous or pious they are, please keep in mind, they are just ordinary people, full of weaknesses, limitations, flaws, and sinful just like everybody else, at times, even worse than many others. If you idolize them, at some point, you will be disappointed and lose faith in God.
- **SECONDLY, REMAIN CALM WHEN YOU PERCEIVE BAD EXAMPLES/CORRUPTION TAKES PLACE IN THE CHURCH**. Such means as media, newspapers, radio, television, internet, Facebook, Instagram...and the forces of Satan constantly prowling, exploiting, and inflating the deficiencies and shortcomings of the shepherds in the Church. Prophet Zechariah declared: *"They strike the shepherd that the sheep may be scattered" (13:7)*; therefore, they will use all kinds of wicked, downgrading tricks to slaughter the shepherds so that the flock would be scattered and defeated. Please do not fall for them!



TRIO Character

Flaws & Limitations

- **THIRDLY, DO NOT RENOUNCE YOUR FAITH/RELIGION BECAUSE OF A SHEPHERD'S BAD EXAMPLES**. Please do forsake God, abandon the Church just because Pope Francis keeps quiet at the fact that Joe Biden, a Catholic politician, has signed the decrees for abortion, same-sex marriage, transgender youth...publicly against the Lord's teaching. Nor should you stop attending Mass, going to church, and put a hold on receiving the Sacraments simply because the Bishops did not take the same stance on prohibiting politicians who publicly favored abortion to receive Communion, or the Bishops have not been resilient enough on activist priests such as James Martin, a Jesuits priest, or Bryan Massingale, currently Professor of Theological and Social Ethics at Fordham University...

My dear friends, Good Shepherd Sunday, is the day on which the Church wants to remind us, Jesus is the only Good Shepherd who *lays down his life for the sheep (Jn 10:11)*. All the other shepherds ranking from the Pope, the Bishops to the Priests, are weak, imperfect, and sinful, and at times *they work for pay and have no concern for the sheep (Jn 10:13)*.

I firmly believe, once we are aware that the Pope, Bishops, and Priests are all shepherds with such TRIO CHARACTER FLAWS & LIMITATIONS, and only Jesus is the Good Shepherd with APTNESS, PERFECT & COMPETENT, then, we will be grounded in our faith, and remain faithful to God and the Church.

Also, when we are mindful of TRIO CHARACTER FLAWS & LIMITATIONS of the shepherds here on earth and TRIO PERFECT of the Good Shepherd, which is Jesus, then we will not be shocked and surprised when we encounter gutless shepherds, who only know how to remove the sheep's wool, ignorant of the sick sheep, and when the wolf attack the flock they *flee for their life*.

Let us pray for the Ecclesiastical and the Clergy, asking God to grant them the gift of courage and wisdom when preach. And bestow on them the kind and compassionate heart of Jesus so that they would wholeheartedly care for the flock entrusted by God and have the audacity to sacrifice themselves to protect their flock from malicious wolves and the pitfalls of Satan. Thank you kindly, and may God protect you, bless you and grant you good health, peace, and joy in this coming week.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Joseph Lê Thế Lâm Albert, con ông Lê Văn Đến và bà Lê Thị Kim Lan, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Xin kết hôn với Chị Nguyễn Kiều Loan Christine, con ông Nguyễn Văn Đệ và bà Phạm Ngọc Trang Catherine, hiện đang sống tại GX Đức Mẹ Lavang, Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc, Beaverton.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Giuse Đặng Quốc Minh Hòa, con ông Gioan Baotixita Đặng Văn Vinh và bà Anna Nguyễn Thị Hương, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Xin kết hôn với Chị Anna Hoàng Thạch Thảo, con ông Giuse Hoàng Minh Thiệu và bà Maria Phạm Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.



Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

SEEK THINGS ABOVE



He is Risen! Alleluia. Greetings from Mount Angel Abbey. May you be filled with Easter Joy in the knowledge of the Resurrection as we await the Lord's Return in Glory.

We all have persevered through the COVID-19 pandemic for over a year now. Our prayer is that the vaccinations will bring about an end to the pandemic. All of us have had to adapt to the situation the best we can under the mandated restrictions and we have learned new skills and methods in ministering to the People of God and in spreading the Good News.

The Saint Benedict Guesthouse and Retreat Center at Mount Angel Abbey has been open since last July while adapting to the situation. Masks and social distancing are the norm while limiting the number of people occupying the various meeting rooms and the Dining Room.

Despite the limitations we continue to offer the Come and See Monastic Discernment Retreats. We conduct them ON-SITE and ONLINE simultaneously. The virus cannot stop the Holy Spirit from calling men to the monastic life.

I ask your help in promoting our upcoming retreat by including the attached announcement in your bulletin, both paper and electronic versions, and to post a copy of the attached flyer where it can be seen by men visiting your parish facilities.

Thank You and God Bless. Be assured of the prayers of the Mount Angel Monks to protect and sustain you.

Sincerely yours in Christ,

Fr. Odo Recker, O.S.B.

Father Odo Recker, O.S.B.
Director of Monastic Vocations

Mount Angel Abbey
1 Abbey Drive, Saint Benedict, OR 97373
503.881.8919
vocation@mtangel.edu
mountangelabbey.org



MOUNT ANGEL
A B B E Y



Seek Things Above

The Benedictine monks of Mount Angel Abbey invite you to a free

DISCERNMENT RETREAT

JUNE 18-20, 2021

for men considering the priesthood or brotherhood in the religious life.
The retreat will be at the monastery and available for online participation.

For information or to register:

Fr. Odo Recker, OSB, Vocation Director | 503.881.8919 | vocation@mtangel.edu

MOUNTANGELABBEY.ORG



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

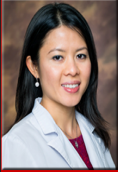
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**


usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1400 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com



State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ